

На правах рукописи

КИРСАНОВА Инна Вячеславовна

**МНОГОЗНАЧНОСТЬ СЕМАНТИКИ ТЕКСТА
КАК РЕАЛИЗАЦИЯ ИНДИВИДУАЛЬНЫХ
СТРАТЕГИЙ ПОНИМАНИЯ**

Специальность 10.02.19 – теория языка

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Уфа – 2007

Работа выполнена на кафедре языковой коммуникации и психолингвистики государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Уфимский государственный авиационный технический университет»

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор
Пешкова Наталья Петровна

Официальные
оппоненты: доктор филологических наук, Институт
языкознания РАН
Васильева Наталия Владимировна

Кандидат филологических наук, доцент
Новикова Ольга Николаевна

Ведущая организация: Государственное образовательное
учреждение высшего профессионального
образования «Пермский государственный
технический университет»

Защита диссертации состоится ____ ноября 2007г. в ____ час. на заседании Диссертационного совета Д.212.13.02 в Башкирском государственном университете по адресу: 450074, г.Уфа, ул. Фрунзе, 32, ауд. _____.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Башкирского государственного университета

Автореферат разослан ____ октября 2007г.

Ученый секретарь
диссертационного
совета



В. Л. Ибрагимова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Исследование процессов понимания, осмысления и интерпретации информации, существующей в виде различных письменных и устных текстов, является одним из важнейших направлений в современной науке о языке. Многие исследования конца XX - начала XXI вв. подводят нас к необходимости изучения процессов понимания в рамках психолингвистической теории текста. Однако, несмотря на разнообразие концепций и направлений, в проблеме понимания индивидуумом речевого сообщения существует ряд недостаточно исследованных и спорных вопросов.

В последнее время особую актуальность приобретает проблема неоднозначности семантики текста в связи с тем, что современный мир представляет собой пространство глобальной информатизации. На современного человека оказывают постоянное воздействие потоки информации, которую ему необходимо осмыслить, интерпретировать и активно использовать в своей повседневной деятельности. Нередко возникает и «опасность неоднозначного толкования однозначной информации», например, законодательных актов и документов. Здесь уместно вспомнить высказывание известного отечественного психолингвиста и психолога Н.И. Жинкина о том, что «объективное понимание текста, то есть одинаковое для разных людей чтение, невозможно вообще» [Жинкин 1998:307].

Следует отметить, что понимание является, с одной стороны, субъективным процессом, а с другой – подчиняется определенным объективным по своей природе законам речемыслительной деятельности. Таким образом, **актуальным** представляется как изучение общих механизмов и стратегий, так и индивидуальных стратегий понимания различных видов текста на родном и неродном языках.

Разнообразие теоретических и экспериментальных исследовательских работ, осуществляемых с позиций лингвистических, психологических, психолингвистических и когнитивных подходов к изучению речевого произведения и процессов его понимания, связано с многоаспектностью самого понятия «текст». Это понятие в науке о языке трактуется по-разному в зависимости от того, что является предметом исследования: собственно текст как семантико-структурная организация, его основные категории и свойства, процессы его порождения и понимания, действия реципиента, направленные на извлечение текстовой информации и т.д. Здесь следует назвать работы как отечественных исследователей текста – А.И. Новикова, А.А. Залевской, Н.И. Жинкина, А.Р. Лурии, А.А. Леонтьева, Ю.А. Сорокина, А.М., Шахнаровича, И.А. Зимней, Т.М. Дридзе, Н.П. Пешковой, так и зарубежных авторов – В. de Beaugrande, P.N. Johnson-Laird, T.A. van Dijk, W.Kintch, R. Solso.

Особую сложность представляют проблемы, связанные с изучением процессов понимания речевого произведения. Как известно, содержательно-смысловая структура текста и составляющие его единицы, словосочетания, предложения не даются исследователям в непосредственном наблюдении. В настоящее время появляются такие экспериментальные методы, которые позволяют до некоторой степени исследовать общие и индивидуальные механизмы и стратегии, используемые реципиентами при понимании речевых произведений, что дает возможность моделировать процессы осмысления и интерпретации информации реципиентом.

Актуальность данного исследования определяется необходимостью проведения дополнительного экспериментального изучения индивидуальных реакций реципиентов в процессе восприятия текста, а также дополнения и уточнения ряда теоретических положений, связанных со способами и формами реализаций многозначности семантики текста. Актуальность обусловлена также необходимостью исследования процессов понимания научно-популярного текста как конкретного типа, объединяющего свойства научного и художественного произведения, который позволяет, на наш взгляд, получить достаточно объективную общую картину с типологической точки зрения. Ранее внимание исследователей в отношении названных проблем было обращено в основном на научные и художественные тексты [Новиков 2002-2004, Пешкова 2002-2006, 2006а].

Научная новизна диссертации состоит в том, что в ней предпринимается попытка изучения процессов восприятия и понимания с точки зрения построения реципиентами «встречных текстов», выявляются ядерные и периферийные виды индивидуальных реакций, определяется их роль в процессах понимания и в формировании содержания и смысла текста. При этом смысл и содержание речевого произведения рассматриваются как два разных явления, при формировании которых реализуются различные стратегии понимания сообщения.

Объектом данного исследования являются механизмы и стратегии понимания письменного текста. **Предмет** составляют вербализованные индивидуальные реакции адресатов сообщения в форме «встречного текста», представляющие собой проявление многозначности содержания, и выступающие в качестве стратегий понимания письменной текстовой информации.

Материалом для экспериментального изучения послужили научно-популярные тексты двух наиболее распространенных типов с преобладанием описания и рассуждения.

Опираясь на предшествующие научные изыскания, в рабочей гипотезе исследования мы предположили следующее.

- Многозначность семантики текста есть проявление одного из механизмов смыслообразования, реализующегося в форме индивидуальных реакций реципиентов. Принимая во внимание, что формирование содержания сообщения имеет другую природу, отличную от механизмов образования смысла, любой тип текста является неоднозначным.
- Многозначность обусловлена факторами двух видов, которые могут рассматриваться:
 - а) *с позиции автора текста.* В этом случае неоднозначность обуславливают такие характеристики текста, как информативность и имплицитность, которая присутствует в его содержательной структуре в двух видах – пресуппозиции и импликации. На стадии порождения сама природа текста обеспечивает возможности его различной интерпретации, т.е. его многозначность;
 - б) *с позиции адресата текста.* Действие индивидуальной стратегии понимания обеспечивается определенными ментальными и психическими особенностями индивида, а также наличием у него собственного запаса предварительных знаний. Данная стратегия заключается в том, что при восприятии письменной информации реципиент строит собственный «встречный текст» (А.И. Новиков), или «контртекст» (Н.И. Жинкин), представляющий собой «набор индивидуальных реакций» [Пешкова 2006]. В связи с этим многозначность – это своего рода «столкновение» двух сторон – автора текста (текст) и его адресата (контртекст).
- Особенности научно-популярного текста, объединяющего свойства научного и художественного произведения, позволят получить достаточно объективную, общую картину с типологической точки зрения.

Целью данного диссертационного исследования является изучение многозначности семантики текста, представляющей собой, с одной стороны, реализацию механизмов смыслообразования, а с другой – действие индивидуальных стратегий понимания.

В соответствии с предложенной целью были намечены следующие **задачи исследования:**

1. Проанализировать существующие направления в изучении процессов восприятия, а также современные модели понимания текста с точки зрения проявления его многозначной семантической природы.

2. Опираясь на результаты, полученные в области изучения проблем понимания, выявить и научно обосновать факторы, лежащие в основе многозначности текстовой семантики.
3. Обосновать выбор метода, инструмента и материала исследования.
4. В ходе экспериментального исследования выявить вербализованные реакции реципиентов, которые представляют собой проекцию индивидуального сознания адресата на содержание текста и являются подтверждением многозначности его семантики.
5. Осуществить экспериментальную проверку гипотезы, сформулированной во введении к данной работе.
6. Провести сравнительно-сопоставительный анализ результатов нашего исследования и данных, полученных А.И. Новиковым на материале других типов текстов.
7. Обобщить результаты психолингвистических экспериментов и разработать концепцию реализации механизмов смыслообразования и индивидуальных стратегий понимания письменного текста.

Теоретической базой исследования являются труды А.А. Леонтьева [1976, 1997, 2000], Н.И. Жинкина [1982, 1988], А. А. Залевской [2000, 2001, 2003], концепция текста А.И. Новикова, получившая развитие в работах его последователей – Н.П. Пешковой, Н.М. Нестеровой, Н.В. Матвеевой [2004], А.М. Маркаряна [2007] и других.

Среди работ, на которые мы опираемся в данном исследовании – труды видных зарубежных исследователей в области психолингвистики и когнитивной науки – У. Кинч, Т.А. Ван Дейк, Р. Солсо и другие.

Методологической базой исследования служат следующие подходы: *психолингвистический подход*, отличием которого является то, что при изучении вопросов, связанных с моделированием процессов понимания информации, он затрагивает речемыслительные особенности индивида; *когнитивный подход*, в рамках которого исследуются процессы построения концептуальных систем и оперирования различными видами знаний; *аксиологический подход*, интерпретирующий понятие смысла как эмоционально-оценочной структуры; *философский подход*, позволяющий учитывать наиболее общие связи и законы, свойственные всем явлениям мира и мышлению, *семантический* и *информационный* подходы.

Инструментами исследования стали *психолингвистический эксперимент*, позволивший выявить индивидуальные реакции реципиентов в процессе извлечения информации и соотнести их с механизмами смыслообразования; *количественный анализ* различных видов индивидуальных реакций реципиентов, позволивший определить их процентное соотношение; *качественный анализ*, обеспечивший возможность интерпретации реакций и выделения ядерных и периферийных видов; *сравнительный анализ* реакций, принадлежащих разным испытуемым, проводимый с целью выявления общих и частных

субъективных характеристик процесса восприятия; *метод эмпирического анализа* текстового материала; *метод компьютерной обработки* данных, полученных в ходе экспериментального исследования.

Логика исследования требовала как теоретического, так и экспериментального подтверждения сформулированной выше гипотезы. Общее количество участников эксперимента составило 110 человек – студентов первого и второго курсов Уфимского государственного авиационного технического университета.

В результате проведенного теоретико-экспериментального исследования процессов понимания научно-популярного текста **на защиту выносятся следующие положения:**

1. Полисемантность речевого произведения обусловлена целым рядом факторов, главными из которых мы считаем наличие автора и адресата сообщения, поскольку каждый из них является интерпретатором действительности, отображенной в содержании текста. Таким образом, многозначным является любой тип текста, так как его семантика включает в себя как содержание, так и смысл, представляющие собой два различных явления.
2. Если содержание текста неоднозначно по причине существования двух его образов, принадлежащих автору и адресату, то смысл всегда многозначен, так как помимо содержательного компонента, понятие смысла включает в себя эмоциональный, субъективно-оценочный, прагматический и другие компоненты, составляющие основу «многосмыслия».
3. Многозначность смысла обусловлена тем, что в процессе понимания реципиент осуществляет построение собственного текста, (по терминологии Н.И. Жинкина) «контртекста» или «встречного текста» (по терминологии А.И. Новикова).
4. «Встречный текст» – набор индивидуальных реакций реципиента, включающий содержательные и релятивные реакции. Существует несколько типов сочетаний такого рода реакций в индивидуальных наборах реципиентов сообщения, представляющих собой стратегическую схему понимания текста.
5. Роль отдельных видов реакций в механизмах смыслообразования неодинакова. Индивидуальный набор реакций реципиента состоит из ядра (наиболее частотных реакций), периферии (реакций имеющих меньшую частотность), малоупотребительных реакций.
6. Индивидуальный набор реакций, подтвержденный дополнительным экспериментом, отстраненным во времени, можно считать индивидуальной стратегической схемой, принадлежащей конкретному индивиду.

Теоретическая значимость работы состоит в том, что полученные экспериментальным путем данные вносят вклад в развитие теории текста, его типологии, уточняют и дополняют теории и модели понимания текста, включая в них компонент многозначности, как реализации индивидуальных стратегий реципиента сообщения.

Практическая ценность исследования заключается в том, что полученные данные могут использоваться в курсах по психолингвистике и общей теории текста, а также в усовершенствовании компьютерных технологий, связанных с обучающими программами и дистанционным обучением.

Апробация работы. Диссертация обсуждена на заседании кафедры языковой коммуникации и психолингвистики Уфимского государственного авиационного технического университета (сентябрь, 2007). По теме диссертационного исследования автором были сделаны сообщения на научных и научно-практических конференциях различного уровня, в том числе на Международных Березинских чтениях и школе-семинаре по психолингвистике и когнитивистике (Москва, февраль 2007г.), на Международной конференции «Индустрия перевода и информационное обеспечение внешнеэкономической деятельности предприятий» (Пермь, 2006), на Международной конференции Уфимского государственного нефтяного технического университета (2005). Диссертационные материалы были опубликованы в межвузовских сборниках научных трудов (Уфа, 2003, 2004, 2005, 2006а, 2006б, Пермь 2007, Москва 2007, Уфа 2007).

Работа обсуждалась на научных семинарах кафедры языковой коммуникации и психолингвистики и на межвузовской научно-методической конференции, проводимой в 2007 году в УГАТУ (г.Уфа) по проблемам языкознания, психологии и методики обучения иностранным языкам, а также на аспирантских семинарах. Основные положения и выводы исследования отражены в девяти публикациях.

Структура работы определена целью и задачами исследования. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, библиографии и приложения, включающего диаграммы и тексты, предъявленные испытуемым в экспериментальном исследовании.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во «**Введении**» раскрывается актуальность избранной темы, определяются научная новизна, теоретическая значимость работы и области практического применения результатов, полученных в ходе эксперимента, формулируются цели и задачи исследования. Приводятся

основные положения, выносимые на защиту, а также сведения об апробации работы и о внедрении результатов исследования в практику.

Глава первая (**«Текст как объект понимания. Теории и модели понимания письменного текста»**) посвящена обзору различных подходов к тексту как объекту его понимания (1.1). Особое внимание уделяется рассмотрению лингвистических и психолингвистических характеристик текста (1.2), а также моделям понимания письменного текста (1.3).

Текст является продуктом речемыслительной деятельности, образованием сложным по своей внешней и внутренней структуре. Многоуровневость его организации обуславливает множественность подходов и направлений изучения самого текста и процессов его понимания. Одним из них является исследование многозначности семантики текста в связи с проблемами понимания речевого сообщения. Особую значимость при изучении этих вопросов приобретают исследования текста и текстовых характеристик, влияющих на интерпретацию его содержания и смысла. В данной главе мы проанализировали ряд характеристик внутренней структуры текста в связи с проблемами понимания информации. В центре внимания оказывается речевая деятельность языковой личности, механизмы и стратегии, используемые реципиентами.

Следует отметить, что несмотря на интенсивные исследования различных аспектов, проведенные современными психолингвистами, лингвистами и психологами, по проблемам, связанным с пониманием, по-прежнему существует ряд недостаточно изученных и спорных вопросов.

В рамках психолингвистического направления большинство исследователей отмечает многоплановость процессов понимания текста (А.А.Леонтьев, В.А.Соколов, Л.С. Выготский, Н.И.Жинкин). По мнению психолингвистов, при понимании информации задействованы психические и ментальные процессы, протекающие в сознании индивида. Исследования процессов понимания текста в отечественной лингвистике и психолингвистике базируются на фундаментальных концепциях Выготского Л.С., Н.И. Жинкина, А.Р.Лурия, на современных результатах многочисленных экспериментов.

Многоаспектность самого текста можно считать одним из факторов, осложняющих понимание и, как результат, приводящих к вариативности его смысла. Таким образом, при изучении проблем, связанных с осмыслением информации в форме текста, необходима интеграция различных подходов.

Одной из особенностей текста является то, что он представляет собой не просто набор лексических единиц в той или иной последовательности или отношениях, а является комплексным стимулом для актуализации

значений его внутренней формы. В связи с этим необходимо было выбрать метод, позволяющий проникнуть в глубинную структуру текста.

В нашем диссертационном исследовании мы придерживаемся концепции А.И. Новикова, согласно которой текст представляет собой комплекс языковых, речевых и интеллектуальных факторов в их связи и взаимодействии [Новиков 1983:4].

Текст является речемыслительной единицей и характеризуется единством внешней (языковой) и внутренней (содержательной) структур. Если говорить о речевом произведении как о структурном образовании, то представляется необходимым исследовать соотношение внутренней (содержательной и смысловой) и поверхностной структур.

Внешняя форма представляет собой совокупность языковых средств вместе с их содержательной стороной, эта поверхностная структура текста включает в себя лингвистические характеристики.

Внутренняя форма является глубинной структурой, представленной психолингвистическими характеристиками, а ее составляющие элементы неравнозначны между собой по степени своей содержательной и смысловой значимости. Таким образом, вслед за Н.П.Пешковой [2002], мы делим характеристики текста на лингвистические и психолингвистические, полагая, что и те, и другие влияют на его восприятие и понимание. Так, например, для исследования проблем понимания текста необходимым является изучение его внутренней связности на уровне содержания, поскольку процесс понимания осуществляется, как известно, на содержательном уровне, на уровне интеллекта, где происходит перестройка предметной отнесенности лексических значений слов и нахождение денотата, соответствующего сочетанию значений. Внутренняя, содержательная структура текста и присущие ей характеристики являются доминирующими по отношению к внешним [Пешкова 2002, 2006].

Если говорить о тексте как объекте понимания, его важнейшим свойством можно считать интерпретируемость. Текст как источник относительно объективной информации, создает почву для ее дальнейших субъективных интерпретаций.

К факторам, обуславливающим построение проекции содержания текста в сознании реципиента и проекции сознания реципиента на его содержание, относятся не только упомянутые характеристики речевого произведения, являющиеся «внешними» по отношению к реципиенту сообщения, но и внутренние особенности восприятия текста индивидуумом – языковая компетенция реципиента, его предварительные знания (пресуппозиция), индивидуальные психические особенности.

На наш взгляд, весь процесс понимания детерминирован психологическими особенностями реципиента, и неповторимостью его индивидуального опыта.

Важнейшим фактором, обуславливающим процесс понимания являются стратегии, которые используют реципиенты в ходе осмысления информации. Мы полагаем, что виды стратегий и их качественные характеристики должны различаться у разных реципиентов, а также варьироваться в зависимости от особенностей и типа текста.

В современных теориях понимания различают восприятие и понимание текста. Оба процесса являются многоуровневыми. Некоторые исследователи смысловое восприятие делят на два уровня – это восприятие материальной формы текста (открытой для непосредственного восприятия и наблюдения) и переход к образу его содержания (внутренняя форма текста). Для нашего исследования интерес представляет собственно понимание, в процессе которого осуществляется переход к образу содержания текста, причем главная роль отводится механизмам, связанным с оперированием элементами системы знаний, а также с действием механизмов оценки, прогнозирования и т.д.

Таким образом, *восприятие текста* рассматривается нами как этап, *предшествующий процессу понимания*. Основной закономерностью понимания является, как известно, свертывание информации. Понимание является рефлексивным по характеру протекания и опосредованным аналитико-синтетическим процессом, в ходе которого происходит оперативная обработка информации, поступающей с разных уровней.

Многоуровневость процесса понимания с опорой на ключевые слова или «смысловые вехи» получила всестороннее толкование в работах Л.В. Выготского, А.Н. Соколова, С.Д. Кацнельсона, Н.И. Жинкина, А.И. Новикова, А.Э.Бабайловой, Л.Н. Мурзина, А.С. Штерн и других исследователей. Нами рассмотрены модели понимания А.А.Леонтьева, И.А.Зимней, Н.В.Рафиковой (Мохаммед), стратегическая и процессуальная модели У. Кинча и Т.А. ван Дейка.

Анализ существующих теорий и моделей понимания показал, что при всем многообразии подходов к изучаемой проблеме их можно было бы разделить на несколько групп; это – исследования вторичных текстов, как продукта понимания, выявление и изучение смысловых связей между словами, предложениями и ситуациями в целом тексте, построение читательских проекций и ментальной репрезентации текста.

Для нас наибольший интерес представляют теории, в которых так или иначе учитывается возможность интерпретации текста, т.е. модели, в которых присутствует фактор, отвечающий за многозначность семантики

речевого произведения и объясняющий полисемантичесность текста любого типа.

Анализ имеющихся моделей показывает, что ни одна из них не содержит типологический компонент, иными словами, в рассмотренных нами моделях не принимается во внимание «тип текста» как фактор, влияющий на понимание и во многом обуславливающий его.

Во второй главе (**«Исследование семантики текста: аспект понимания»**) рассматриваются факторы многозначности текста (2.1), которые были выявлены в ходе различных теоретико-экспериментальных исследований, составивших методологическую базу данной работы. Особую значимость для изучения проблем, связанных с многозначностью текста в рамках психолингвистического подхода, имеет концепция текста и смысла А.И. Новикова (2.2).

С психолингвистической точки зрения фактор многозначности текста влияет на восприятие, понимание и оценку индивидом текстовой информации [Сорокин 1985].

С нашей точки зрения, продуктивным является подход к изучению процессов понимания сообщения, который ориентирован на выявление механизмов образования различных смыслов речевого произведения. В этом случае большое внимание уделяется индивидуальному опыту воспринимающего текст реципиента, его способностям сохранять в памяти информацию и соотносить текстовую ситуацию с ситуацией действительности.

Вариативность понимания текста создается, во-первых, за счет экстралингвистического фактора актуализации информации, привлекаемой реципиентом для дальнейшего осмысления речевого произведения (фоновые знания, пресуппозиция). Осмысление языковых единиц происходит при одновременном обращении к сфере знаний индивидуума. В связи с этим можно говорить об экстралингвистической сущности смысла текста.

Во-вторых, вариативность объясняется индивидуальными различиями в построении разными реципиентами встречных ситуаций или контрситуаций, которые можно представить как проекции сознания на текст или «встречные тексты» / «контртексты».

Различные варианты понимания обусловлены субъективным отношением реципиентов к воспринимаемой информации.

В процессе интерпретации происходит активное двустороннее взаимодействие автора и читателя, опосредованное текстом. Неоднозначность может возникать за счет различий образов содержания порождаемого и воспринимаемого текста. Другими словами, речь идет о двух проекциях текста, существующих в сознании автора и реципиента. В результате взаимодействия этих проекций могут возникнуть новые смыслы речевого произведения.

В настоящее время некоторые принципы теории смысла А.И. Новикова получили развитие в ряде научных трудов его последователей и учеников [Пешкова 2002, Нестерова 2005, коллективная монография «С любовью к тексту» 2006, Маркарян 2007]. Сама теория разрабатывалась с опорой на различные концепции и достаточно полно охватила многие аспекты «смысловой» проблематики, начиная от попыток определения понятия «смысл», установления соотношения двух семантических составляющих смысла – смысла и содержания, завершая ответом на вопрос о носителях смысла. Как полагает автор теории, существует ряд противоречий в определениях смысла, представленных в качестве оппозиций или дихотомий [Новиков 1999].

Согласно этой теории, «доминанта, возникая в сознании, стягивает вокруг себя определенное содержание, переструктурирует его и тем самым организует определенным образом семантическое пространство. Нахождение таких доминант, возможно, и есть переход на смысловой код, который непосредственно не наблюдаем, но осознается как таковой всеми» [Новиков 1999:82]. Внешним проявлением доминантности может считаться оперирование такими единицами, как ключевые слова, смысловые вехи, опорные пункты. Все вышеперечисленные единицы можно считать материальными носителями смысла.

Проблемы вариативности понимания сообщения связаны с семантикой текста и ее составляющими, поэтому вопрос определения семантики речевого произведения и ее составляющих является одним из главных для нашего исследования. В соответствии с концепцией смысла А.И.Новикова, содержание составляет мыслительное образование, соответствующее непосредственному результату понимания. Этот результат существует в виде информации, которая реализуется в двух формах, одна из которых возбуждается под воздействием языковых средств, а другая привлекается реципиентом дополнительно в процессе осмысления сообщения. Содержание определяется отраженной в мышлении денотатной ситуацией и представляет собой структурное образование. Смысл всегда многозначен, так как его составляющими являются эмоциональный, субъективно-оценочный, прагматический и другие компоненты, он соотносится с интерпретационным фактором семантического пространства [Новиков 1983].

И содержание текста, и его смысл репрезентируют результат понимания, но являются различными гранями общей проекции текста на сознание реципиента. Так, «если содержание – это проекция текста на сознание, то смысл – это как бы обратная проекция сознания на текст» [Новиков 2004:17]. Развивая мысль об обратной проекции сознания реципиента на текст, следует отметить, что в результате интерпретации

содержания сообщения на него проецируются специфические особенности индивидуального сознания читателя.

Значение рассматривается как составляющая и системное качество смысла, которое обеспечивает общение и понимание. В соответствии с изложенной выше трактовкой этих понятий, их противопоставление считается неправомерным. Смысл и значение не могут быть противопоставлены и, тем более, не могут взаимоисключать друг друга.

Одним из важнейших принципов обсуждаемой теории смысла является представление об активной роли реципиента в процессах понимания текста, при котором реципиент строит «встречный текст» или «контртекст», представляющий набор его индивидуальных реакций. По известному определению, «контртекст – это все то, что возникает в Вашем сознании как результат понимания очередного предложения. Он включает в себя не только то, что прямо сказано, а и то, что подразумевается, дано в неявной форме, опосредованно, в том числе различного рода ассоциации» [там же:65].

В своей последней работе «Текст и «контртекст»: две стороны процесса понимания» [2004] ученый, по сути, намечает программу исследования механизмов понимания текста, лежащих в основе множественности его интерпретаций, иными словами, в основе многозначности его семантики.

Нашей задачей стало продолжение намеченной программы исследования, которую не успел завершить А.И.Новиков, используя разработанную им методику.

В ходе эксперимента мы предполагали получить ответы на следующие вопросы:

- (1) как можно материально подтвердить предположение о том, что сама природа любого типа текста обеспечивает возможность разных интерпретаций его содержания и смысла;
- (2) что лежит в основе вариативности понимания и свидетельствует о ее зависимости от факторов, как текстовых, обусловленных автором, так и внетекстовых, обусловленных адресатом сообщения;
- (3) влияет ли тип текста на выбор и использование реципиентом той или иной стратегии понимания.

Чтобы получить ответы на ряд вопросов, сформулированных нами выше и возникших вследствие недостаточно разработанной теории понимания письменного текста, в частности ее разделов, связанных с типологическими исследованиями, необходимо было провести экспериментальное изучение проблемы.

Главным инструментом нашего исследования стал психолингвистический эксперимент.

В третьей, экспериментальной главе («Экспериментальное исследование индивидуальных реакций реципиентов (на материале научно-популярного текста)») формулируется гипотеза и описывается ход проведения нашего эксперимента, определяются и анализируются выявленные индивидуальные реакции реципиентов. Проводятся количественный, качественный и сравнительно-сопоставительный анализы полученных данных и делаются выводы, подтверждающие рабочую гипотезу.

Основная задача исследования состоит в том, чтобы выявить индивидуальные реакции реципиентов и построить модель понимания письменного текста с опорой на полученные наборы этих реакций, составляющих стратегии понимания.

Участниками эксперимента стали студенты первого и второго курсов Уфимского государственного авиационного технического университета в количестве 110 человек. Всего было выявлено и проанализировано 3694 реакции, полученных от реципиентов.

Проведенный нами психолингвистический эксперимент по выявлению индивидуальных стратегий понимания речевого произведения включал в себя несколько этапов и состоял из трех серий.

Задачей первой серии эксперимента для испытуемых было написать свою реакцию на прочитанное предложение (указав его номер) или его интерпретацию. Иными словами, участники эксперимента должны были написать все то, что на момент прочтения каждого предложения текста возникало в их сознании. Допускалась интерпретация нескольких предложений, составляющих смысловое единство.

Во второй серии эксперимента испытуемые должны были сформулировать общий смысл прочитанного текста. Анализ данных, полученных во второй серии эксперимента, позволил:

- 1) убедиться в том, что тип текста и его характеристики влияют на понимание информации сообщения, существующей в форме его содержания и смысла;
- 2) выявить конкретные особенности смыслоформулирования у разных испытуемых;
- 3) определить долю участия каждого вида реакций в процессах постижения смысла и содержания текста;
- 4) проследить механизмы проявления «многосмыслия» [Пешкова 2006а] текста, опираясь на полученные наборы наиболее используемых реципиентами стратегий понимания.

В ходе проведения исследования, а именно в процессе анализа индивидуальных наборов реакций реципиентов при чтении текста, возникла необходимость в проведении третьей серии эксперимента, связанной с отсроченным восприятием, с целью повышения валидности

результатов. Сравнительно-сопоставительный анализ данных, полученных на материале художественного, научного и научно-популярного типов текста, позволяет учесть влияние типа речевого произведения на механизмы смыслообразования и тем самым «включить» типологический компонент в модель понимания, предлагаемую в данном диссертационном исследовании.

В результате анализа полученных индивидуальных реакций реципиентов нам удалось:

- 1) уточнить, какие виды реакций повторяются для всех типов текста и являются преобладающими для разных групп испытуемых;
- 2) сравнить количество полученных реакций при понимании художественного, научного и научно-популярного текстов;
- 3) провести качественный анализ выявленных реакций и сгруппировать их по двум основным типам, включая релятивные и содержательные;
- 4) выявить типы реакций, которые можно было бы охарактеризовать как ядерные и периферийные;
- 5) эксплицировать устойчивые наборы реакций, действующие как стратегии реципиентов при понимании текста.

Согласно поставленной перед ними задаче, реципиенты высказывались по поводу предложений текста, записывая (регистрируя) свои реакции на данный стимул. Анализируя эти реакции в вербальной форме, мы пытаемся извлечь глубинные (когнитивные) структуры, представленные структурами поверхностными или языковыми. Кроме этого, мы прослеживаем установление способа связи текстовой ситуации (т.е. того, что описывается) с прогнозируемой реципиентом ситуацией (т.е. с тем, что предполагается).

Количественный анализ позволил разграничить 16 типов повторяющихся реакций, а качественный – интерпретировать данные типы и определить их роль в процессах понимания – формирования содержания текста и смыслообразовании.

Выдаваемые испытуемыми реакции представляют собой результат работы их сознания. Таким образом, «встречный текст» является вербализованной проекцией сознания реципиента на содержание текста. Мы полагаем, что вариативность понимания объясняется индивидуальными различиями в построении разными реципиентами «встречных текстов». Функционирование сложных механизмов поиска смысла и осознания смысла прочитанного речевого произведения связано с индивидуальными особенностями интерпретационной деятельности каждого реципиента.

Выявленный нами повторяющийся набор реакций можно рассматривать как индивидуальную стратегию понимания текста того или иного индивидуума. В результате экспериментального исследования мы

получили несколько наборов стратегий, наиболее используемых реципиентами. Действие таких индивидуальных наборов реакций адресатов сообщения, как показали экспериментальные данные, и лежит в основе потенциальной возможности проявления многозначности семантики любого типа текста.

Мы установили доминантные типы реакций, к которым относятся «мнение», «оценка», «ассоциации», «ориентировка». Нами выявлен также новый тип – компликативная реакция. Она представляет собой развернутое высказывание, объединяющее две, три и более реакций, демонстрируя, таким образом, одновременное действие нескольких механизмов осмысления информации. Чаще всего в реакции находят проявление эмоциональная и оценочная составляющие. Это может быть реакцией на одно исходное предложение, а может относиться и к прочитанному ранее, и к изложению дальнейшей информации в качестве прогнозирования. Реакция компликативного типа наглядно демонстрирует то, как разворачивается в эксплицитном виде целая цепь свернутых мыслительных операций, выполняемых в процессе чтения. Выявление новой реакции, отсутствующей в классификации А.И. Новикова, позволяет говорить о специфике восприятия научно-популярного типа текста и о влиянии типа текста на выбор стратегии понимания.

Роль реакций, полученных в ходе изучения процессов смыслообразования, неодинакова. Как показало исследование, при восприятии любого типа текста особенно значимым является оценочный механизм. Реакции «мнения» и «оценки» составляют 31% от общего количества полученных данных. Об активности воспринимающего текст реципиента свидетельствуют и реакции прогностического типа, основанные на знании языка, фоновых знаниях субъекта и на информации текста. Предшествующий, или другими словами, ранее полученный реципиентами опыт позволяет им использовать механизмы вероятностного прогнозирования для понимания воспринимаемого сообщения в целом. Механизмы вероятностного прогнозирования являются «неотъемлемым компонентом активной мыслительной деятельности человека» [Рубо 1988], что дает еще одно подтверждение нашей гипотезы об активной роли реципиентов в процессе понимания.

Как отмечалось выше, все выявленные реакции классифицированы по двум типам. К первому типу относятся релятивные (56,2%), выражающие отношение реципиентов к воспринимаемым предложениям, т.е. передающие смысл; ко второму – содержательные реакции (43,8%), лежащие в основе формирования содержания текста.

Реакции, наиболее используемые реципиентами в процессе чтения, мы назвали ядерными реакциями, которые включают «ассоциацию» (18,7%), «оценку» (16,1%), «мнение» (15%), «ориентировку» (9,8%),

«перефразирование» (5,9%). Именно они составляют основу используемой стратегии (см. Рис.1).



Рис. 1. Диаграмма соотношения наиболее частотных (ядерных) и остальных реакций

Такие наборы стратегий представляют собой предлагаемую нами стратегическую модель понимания текста. Нами определена общая схема распределения реакций, составляющих стратегию понимания, которая включает в себя ядерные, обозначенные выше, периферийные (прогнозирование, вывод, аргументация, генерализация, компликативная реакция) и малоупотребляемые (инфиксация, интертекст, визуализация, свободный ответ) типы реакций (см. Рис.2).

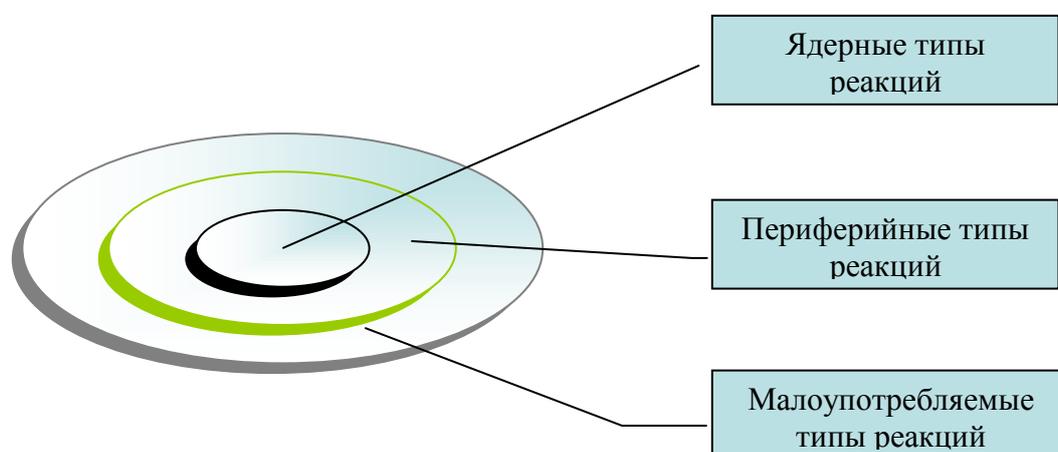


Рис. 2.Схема стратегической модели понимания

Мы выделяем отдельно роль заголовка в процессе чтения, его влияние на предстоящее осмысление информации текста, разделяя точку зрения относительно того, что он оказывает влияние на понимание уже на начальном этапе «осмысленной работы читателя с текстом» [Корытная 1996].

При одинаковых видах реакций мы получили разные их комбинации в стратегиях наших испытуемых. В одних большинство реакций представляют собой содержательные по типу, в других – преобладают релятивные, в третьих – наблюдается примерно равное количество реакций обоих типов.

Приведенная ниже сводная диаграмма (Рис.3) наглядно демонстрирует выявленные нами индивидуальные реакции реципиентов, работающих с научно-популярным текстом, и позволяет сравнить их с реакциями, полученными в процессе осмысления художественного и научного текстов.

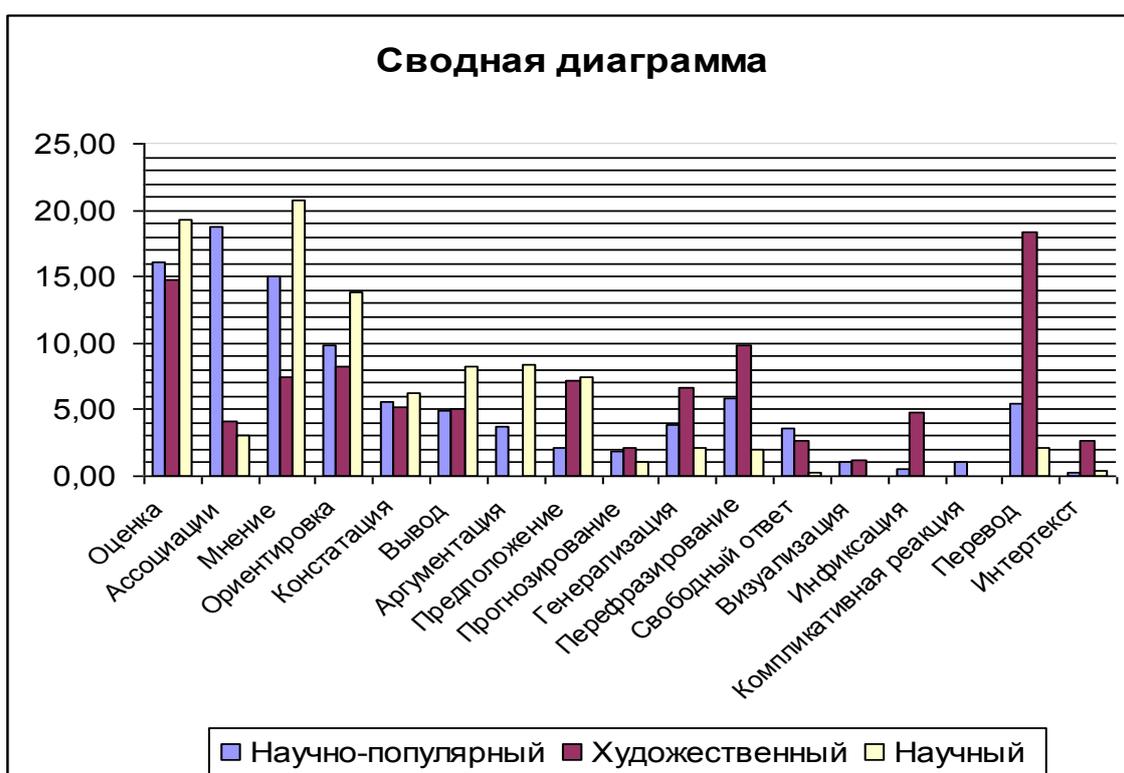


Рис.3. Типы индивидуальных реакций реципиентов в %, выявленные на материале научно-популярного, художественного и научного текстов

В **заклучении** нами излагаются результаты диссертационного исследования, кратко формулируются его основные положения, приводятся данные эксперимента, обозначаются перспективы и направления дальнейшего изучения проблемы.

В процессе анализа мы обнаружили многообразие интерпретаций испытуемыми предъявленных текстов, представляющих собой проявление многозначности их семантики. Выявленный нами повторяющийся набор реакций можно рассматривать как стратегию понимания текста, характерную для того или иного индивидуума.

В ходе исследования получило подтверждение наше предположение об относительно постоянном наборе стратегий и об индивидуальности набора реакций отдельного реципиента.

В результате анализа различных формулировок смысла было выявлено два основных способа построения смысла прочитанного текста, вербализованных в ответах испытуемых. Первый способ демонстрирует использование реципиентом стратегии генерализации, при которой опускаются некоторые частные детали в структуре содержания прочитанного текста. Второй способ сводится к выделению некоторого доминирующего смыслового компонента путем перестройки иерархии элементов содержания.

Результаты второй серии эксперимента свидетельствуют о нерасторжимости понятий понимания и смысла, поскольку смысл и есть непосредственный результат понимания. С ограниченными знаниями описываемого предмета связано отождествление смысла и содержания текста, хотя в основе формирования этих понятий лежат разные речемыслительные механизмы, что подтвердили предшествующие психолингвистические исследования. Об этом свидетельствует и наша диссертационная работа.

Наше исследование намечает перспективы дальнейшего изучения наборов индивидуальных реакций как стратегии, используемой реципиентом при понимании информации в письменной форме на родном и иностранных языках, что, на наш взгляд, дает возможность компьютерного моделирования процессов понимания естественных текстов. Практическое применение стратегической модели понимания, разработанной нами заключается также в потенциальной возможности определения критериев адекватного понимания и интерпретации информации в текстовой форме любого типа.

Основные положения диссертационного исследования отражены в следующих публикациях:

Публикации в рецензируемых журналах, периодических изданиях из списка ВАК РФ:

1. Кирсанова И.В. Роль реакций «мнения» и «оценки» при построении реципиентами «встречного текста» в процессе понимания речевого произведения // Вестник МГЛУ. Языковое бытие человека и этноса: психолингвистический и когнитивный аспекты. Вып. 12. Серия Лингвистика./ Под ред. В.А. Пищальниковой. – М., 2007. – С. 131-136.

Другие публикации:

2. Кирсанова И.В. Проблемы работы с научной статьей (тезисы к докладу) // Вопросы обучения иностранным языкам: методика, лингвистика, психология. Уфа: УГАТУ, 2002. – С.101-102.
3. Кирсанова И.В. К вопросу о смысле текста в связи с проблемами его многозначности // Коммуникативно-функциональное описание языка: Сборник научных статей. Уфа: РИО БашГУ, 2005. – С.127-132.
4. Кирсанова И.В. Экспериментальное исследование индивидуальных реакций реципиентов в процессе понимания // Лингво-методические проблемы обучения иностранному языку в ВУЗе. Уфа: РИО БашГУ, 2005. – С.112-116.
5. Кирсанова И.В. Индивидуальные стратегии понимания как способы обработки текстовой информации // Вопросы обучения иностранному языку: методика, лингвистика, психология. Уфа: РИС УГАТУ, 2005. – С.162-165.
6. Кирсанова И.В. Роль индивидуального прогнозирования реципиентов в процессе понимания текста // Вопросы обучения иностранному языку: методика, лингвистика, психология. Уфа: РИС УГАТУ, 2006. – С.167-171.
7. Кирсанова И.В. О разграничении понятий смысла и содержания в переводческом пространстве// Индустрия перевода и информационное обеспечение пространстве внешнеэкономической деятельности предприятий. Пермь: ПГТУ, 2006. – С.38-41.
8. Кирсанова И.В. Психолингвистическое исследование индивидуальных стратегий понимания письменного текста // Язык, литература и культура на рубеже XX – XXI веков: Сб.наун.тр. Уфа: Восточный университет, 2007. – С. 125-154.
9. Кирсанова И.В. Многозначность текста как основная характеристика его семантики // Вопросы обучения иностранному языку: методика, лингвистика, психология. Уфа: РИС УГАТУ, 2007. – С.165 -171.

КИРСАНОВА Инна Вячеславовна

**МНОГОЗНАЧНОСТЬ СЕМАНТИКИ ТЕКСТА КАК РЕАЛИЗАЦИЯ
ИНДИВИДУАЛЬНЫХ СТРАТЕГИЙ ПОНИМАНИЯ**

10.02.19 – теория языка

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Подписано в печать . Формат 60x84 1/16.
Бумага офсетная. Печать плоская. Гарнитура Times.
Усл. печ. л. . Усл. кр.-отт. . Уч. изд. л. .
Тираж 100 экз. Заказ № .

ГОУ ВПО Уфимский государственный авиационный технический
университет.

Центр оперативной полиграфии
450000, Уфа-центр, ул. К. Маркса, 12